Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a podziękowawszy połamał i powiedział bierzcie zjedzcie to moje jest ciało za was które jest łamane to czyńcie na moje przypomnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podziękował, złamał i powiedział: To jest moje ciało za was (wydane); to czyńcie na moją pamiątkę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i podziękowawszy połamał i powiedział: "To me jest ciało, (to) za was\*. To czyńcie ku mojemu przypomnieniu". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a podziękowawszy połamał i powiedział bierzcie zjedzcie to moje jest ciało za was które jest łamane to czyńcie na moje przypomnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | złożył dziękczynienie, złamał i oznajmił: To jest moje ciało za was wydane — to czyńcie na moją pamiątkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy złożył dziękczynienie, połamał i powiedział: Bierzcie i jedzcie, to jest moje ciało, które za was jest łamane. Czyńcie to na moją pamiątkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podziękowawszy, złamał i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ciało moje, które za was bywa łamane; to czyńcie na pamiątkę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a dzięki uczyniwszy, łamał i rzekł: Bierzcie a jedzcie: to jest ciało moje, które za was będzie wydane; to czyńcie na moję pamiątkę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dzięki uczyniwszy, połamał i rzekł: To jest Ciało moje za was [wydane]. Czyńcie to na moją pamiątkę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A podziękowawszy, złamał i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje za was wydane; to czyńcie na pamiątkę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i po dziękczynieniu połamał i powiedział: To jest Moje ciało za was wydane. To czyńcie na Moją pamiątkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odmówił modlitwę dziękczynną, połamał i powiedział: To jest moje ciało za was. Czyńcie to na moją pamiątkę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i złożywszy dziękczynienie, połamał, i powiedział: „To jest ciało moje, to dla was. Czyńcie to na moją pamiątkę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A podziękowawszy złamał, i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to moje jest ono ciało, które się za was łamie; to czyńcie na moje przypominanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i odmówiwszy dziękczynną modlitwę połamał go i rzekł: ʼTo jest Ciało moje, za was wydane. Czyńcie to na moją pamiątkęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, поблагословивши, переломив і сказав: [Прийміть, споживайте], це є тіло моє, що за вас [ламається]. Робіть це на спогад про мене! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podziękował, złamał oraz powiedział: Bierzcie, jedzcie, to jest moje, za was łamane ciało; to czyńcie na moją pamiątkę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i uczyniwszy b'rachę, połamał go i rzekł: "Oto moje ciało, które jest za was. Czyńcie to na moją pamiątkę"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i złożywszy podziękowania, połamał go i rzekł: ”To oznacza moje ciało, które jest za was. Czyńcie to na moją pamiątkę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | podziękował za niego Bogu, połamał na kawałki i powiedział do uczniów: „Jedzcie! To jest moje ciało, które oddaję za was. Czyńcie to pamiętając o Mnie”. |

1. 1) Innelekcje: "was łamane"; "was dawane". [↑](#footnote-ref-2)